

U K Ł A D

pomiędzy Polska a Niemcami o polach górniczych przeciętych granicą polsko-niemiecką podpisany w Witosławiu, dnia 21 czerwca 1926 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego pierwszego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku **podpisany został w Witosławiu układ pomiędzy Polską a Niemcami o polach górniczych przeciętych granicą polsko-niemiecką o następującem brzmieniu dosłownem:**

UKŁAD

ABKOMMEN

pomiędzy Polską a Niemcami o polach górniczych przeciętych granicą polsko - niemiecką.

zwischen Polen und Deutschland über Bergwerksfelder die durch die polnisch - deutsche Grenze durchschnitten sind.

POLSKA

POLEN

z jednej strony

einerseits

a

und

NIEMCY

DEUTSCHLAND

z drugiej strony,

andererseits,

powodowane życzeniem uregulowania stosunków pól górniczych, przeciętych granicą polsko - niemiecką, postanowiły zawrzeć w tym przedmiocie układ. W tym celu zamianowani Pełnomocnicy, i to

von dem Wunsche geleitet, die Verhältnisse der Bergwerksfelder an der polnisch - deutschen Grenze zu regeln, haben beschlossen, hierüber ein Abkommen zu treffen. Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten, nämlich

po stronie polskiej:

auf polnischer Seite:

pp. Maciej Koczorowski, Delegat Rządu do rokowań granicznych polsko - niemieckich i inżynier Bernard Zakrzewski, Radca Wojewódzki,

der Vertreter der Polnischen Regierung für Verhandlungen über die polnisch - deutsche Grenze Herr Maciej Koczorowski und der Rat bei der Wojewodschaft Poznań, Herr Ingenieur Bernard Zakrzewski,

po stronie niemieckiej:

auf deutscher Seite:

p. Minister Dr. Paul Eckardt, zgodzili się na następujące postanowienia:

der Gesandte Herr Dr. Paul Eckardt, haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt.

Artykuł I.

Artikel I.

1. Pola górnicze, przecięte polsko - niemiecką granicą, dzieli się zgodnie z jej przebiegiem na prawnie samoistne pola jednostkowe, o ile nie nastąpiło co do nich już porozumienie na zasadzie „Układu polsko - niemieckiego w przedmiocie kopalń górnośląskich z dnia 23 czerwca 1922 r.". Szczegóły postępowania normuje załącznik I do układu w przedmiocie kopalń górnośląskich.

1. Die Bergwerksfelder, die von der polnisch - deutschen Grenze durchschnitten sind, werden, soweit für sie nicht bereits durch das polnisch - deutsche Oberschlesische Bergwerksabkommen von 22. Juni 1922 eine Regelung erfolgt ist, nach Massgabe des Grenzverlaufs in rechtlich selbständige Einzelfelder geteilt. Das nähere Verfahren regelt sich nach den Bestimmungen in der Anlage 1 zum Oberschlesischen Bergwerksabkommen.

2. Dla każdego pola górniczego są właściwe władze i prawo tego Państwa, na którego obszarze pole jest położone.

2. Für jedes der Bergwerksfelder sind die Behörden und das Recht desjenigen Staates zuständig, in dessen Gebiete das Feld gelegen ist.

3. O ile jednakże przy eksploatacji górniczej zajdzie konieczność wydania zarządzeń celem zapobieżenia niebezpieczeństwu na obszarze dawnego całego pola, wówczas wyższe urzędy górnicze polskie i pruskie wydadzą bezzwłocznie drogą wspólnej decyzji zarządzenia górniczo - policyjne dla obu graniczących z sobą pól.

3. Soweit der Bergwerksbetrieb Massnahmen zur Verhütung von Gefahren im Bereiche des vormaligen Gesamtfeldes erforderlich machen sollte, sind bergpolizeiliche Anordnungen durch gemeinschaftliche Entscheidung des polnischen und des preussischen Oberbergamts unverzüglich für die beiden markscheidenden Felder zu treffen.

Artykuł II.

Artikel II.

Samodzielne pola jednostkowe, powstałe w myśl postanowienia ustępu 1 artykułu I wskutek ustanowienia nowej granicy państwowej, wolno eksploatować tylko zapomocą urządzeń, położonych w obrębie własnego Państwa. Wyjątki od tej zasady mogą być dopuszczone przez wspólne rozstrzygnięcie naczelných władz górniczych obu Państw.

Die zufolge der Bestimmung des Artikel I unter (1) durch die Ziehung der neuen Landesgrenze gebildeten selbständigen Einzelfelder dürfen nur mittels Betriebseinrichtungen abgebaut werden, die im Gebiete des eigenen Staates gelegen sind. Ausnahmen von dieser Regel können durch gemeinsame Entschliessung der obersten Bergbehörden beider Staaten zugelassen werden.

Artykuł III.

Pozatem znajdują zastosowanie przepisy artykułów IV — VI układu polsko - niemieckiego w przedmiocie kopalń górnośląskich, jak również postanowienia aneksu 2 do tegoż układu.

Artykuł IV.

Po skutecznieniu podziału, przewidzianego w artykule I. 1., przysługuje prawo zachowania akt, dokumentów, planów i rejestrów pól górniczych, przeciętych granicą, władzom górniczym tego Państwa, w obrębie którego położona jest większa część podzielonego pola. Na wniosek kompetentnej władzy górniczej drugiego Państwa winny być na jego koszt wykonane i dostarczone odpisy, wyciągi i kopje planów.

Artykuł V.

1. Powyższy układ będzie ratyfikowany. Wchodzi on w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która winna możliwie jak najrychlej nastąpić w Warszawie.

2. W dowód powyższego Pełnomocnicy obu Stron niniejszy układ podpisali i zaopatrzyli go w swoje pieczęcie.

Sporządzono w Witosławiu dnia 21 czerwca 1926 r. w dwóch równobrzmiących egzemplarzach oryginalnych w językach polskim i niemieckim, przyczem oba teksty mają równą moc obowiązującą.

(—) *Maciej Koczorowski*

(—) *Dr. Paul Eckardt*

(—) *Bernard Zakrzewski*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 6 grudnia 1927 roku.

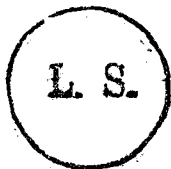
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Artikel III.

Im übrigen finden die Vorschriften der Artikel IV—VI des Oberschlesischen Bergwerksabkommens sowie die Bestimmungen der Anlage 2 zu demselben Abkommen Anwendung.

Artikel IV.

Nach Durchführung der im Artikel I vorgesehenen Teilung steht die Verwahrung der Akten, Urkunden, Pläne und Register über die von der Grenze durchschnittenen Bergwerksfelder den Bergbehörden desjenigen Staates zu, in dessen Gebiete der überwiegende Teil des durchschnittenen Feldes liegt. Auf Antrag sind jedoch für die zuständige Bergbehörde des anderen Staates auf deren Kosten Abschriften, Auszüge und Abzeichnungen herzustellen und mitzuteilen.

Artikel V.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Warschau stattfinden soll, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in zwei Ausfertigungen in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleiche Geltung haben sollen. Witoslaw, den 21. Juni 1926.

(—) *Maciej Koczorowski*

(—) *Dr. Paul Eckardt*

(—) *Bernard Zakrzewski*